

УДК 811.1/.8

Меметов Искандер Айдерович, кандидат филологических наук, доцент кафедры восточной филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»

E-mail: isken25@mail.ru

Ряпов Руслан Игоревич, магистр I курса направления «турецкий язык и литература» кафедры восточной филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»

E-mail: rryapov@gmail.com

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОМАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ ТУРЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация. Данное исследование предусматривает собой проведение лингвистического и семантического анализов изученных фразеологических единиц, содержащих названия частей тела. Несмотря на наличие огромного материала, накопившегося по теории фразеологии, многие теоретические положения в этой лингвистической области еще мало изучены, а поэтому и являются актуальными, что вполне закономерно на данном этапе развития теории фразеологии. Достигнутые результаты, описанные в выводе исследования, подтверждают достижение поставленных целей.

Ключевые слова: фразеологизм, соматические единицы, турецкий язык, русский язык

SDC 811.1/.8

Memetov Iskander Aderovich, Candidate of Philology, associate professor of the Department of Oriental Philology of the Faculty of Crimean Tatar and Oriental Philology of the Taurida Academy of the Federal State Agrarian University "KFU im. IN AND. Vernadsky "

E-mail: isken25@mail.ru

Ryapov Ruslan Igorevich, Master of the I course of the direction "Turkish language and literature" of the Department of Oriental Philology of the Faculty of Crimean

Tatar and Oriental Philology of the Tavrica Academy of the Federal State Agrarian University "KFU im. IN AND. Vernadsky "

E-mail: rryapov@gmail.com

USE OF SOMATIC UNITS IN PHRASEOLOGISTS OF TURKISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Annotation. This study provides for the conduct of linguistic and semantic analysis of the phraseological units that have been studied, containing the names of parts of the body. Despite the huge material accumulated in the theory of phraseology, many theoretical positions in this linguistic field are still poorly understood, and therefore are relevant, which is quite natural on This stage of the development of the theory of phraseology. The achieved results, described in the conclusion of the study, confirm the achievement of the set goals.

Key words: phraseological units, somatic units, Turkish, Russian

Цель: исследовать употребление соматических идиом в качестве инструмента диалога культур в языковой коммуникации; систематизировать данные о роли фразеологических единиц с соматическими компонентами в языковых картинах мира; провести анализ сходств и различий соматических фразеологизмов турецкого и русского языков.

Методом сплошной выборки проанализированы различные тексты производственно-бытовой и художественной тематики.

Материалом исследования выступали фразеологические компоненты с использованием таких соматических единиц турецкого и русского языков как глаз, рука, нога.

Соматические фразеологизмы (от др. греч. - сома - «тело») являют собой независимую и достаточно обширную группу в системе идиоматических единиц современных тюркских языков [3; с. 9]. Они (соматические фразеологические единицы) составляют значительный пласт фразеологического фонда языка, относятся к древнейшему пласту лексики любого языка. Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов [2; с. 3]. На первых местах по

фразообразовательной активности оказываются слова, обозначающие глаз, голову, руку и ногу. Соматизмы с компонентом «**göz**» - (глаз) в турецком языке являются самыми распространенными. Компонент *глаза/göz* олицетворяет искренность сказанного или подразумеваемого, отражает эмоциональную и/или ментальную составляющую человека.

Выделяются следующие функционально-семантические типы ФЕ:

1) Психо-эмоциональное состояние человека:

а) гнев – *gözünü kan büürmek* (букв. наполниться кровью - о глазах);

рус. «*глаза, налитые кровью*»

б) зависть – *gözleri toprak doyurmak* – «иметь завидующие глаза» (досл. кормить глаза землей); в русском языке эквивалент с аналогичной семантикой отсутствует, поэтому зачастую используется фраза без соматических признаков – *мучиться завистью*.

в) жадность – *gözü toprakla doymamak* - «быть очень жадным, алчным» (букв. не насытиться землей – о глазах); рус. *глаза завидующие, руки загребущие* [4; с. 248];

г) удивление – *gözleri dört açmak* - (букв. распахнуть глаза в четверо); рус. *глаза на лоб полезли*;

д) радость – *gözlerin içi gülmek* - «светиться радостью - о глазах» (букв. смеяться внутри глаза). Примечателен тот факт, что аналогичный эквивалент в русском языке «*смеяться в глаза*» означает выказывать презрение, неуважение. Что же касается похожего по значению фразеологизма, то им будет выступать идиома «*в глазах солнце видать*».

Турецкая фразеологическая единица **göz** отображает следующие проявления эмоций человека: смелость, трусость, щедрость, желание, любовь, неприязнь, стыд.

2) Физиологическое состояние человека:

а) значение зрения, способности видеть – *göz etmek* – «делать знаки глазами, подмигивать»; к сожалению, в русском языке не существует идиомы с подобным лексическим значением.

б) сон, пробуждение – *gözlerini uyku tutmamak* – «не мочь заснуть»; рус. «глаз не смыкать»;

в) плакать – *gözü sulu* – «рева, плакса»; в русском языке присутствует фразеологизм, имеющий форму глагола, а не имени существительного – «выплакать все глаза»

в) умереть, заболеть – *gözü arkada gitmek* – «умереть» (букв.уйти сзади в глаз); рус. «навечно закрыть глаза», «уснуть вечным сном».

3) Отношение между людьми

а) обманывать – *göz boyamak* (букв. красить глаза);рус. «пускать пыль в глаза, втирать очки»;

б) наедине без свидетелей – *göz göze* – «с глазу на глаз»; данная идиома имеет совершенно одинаковую семантическую форму как в русском, так и в турецком языках.

4) Аспектуальная характеристика действия:

а) моментально, быстро – *gözünü açır karayınca kadar* (букв. с момента открытия и до момента закрытия глаз) – рус. «не успев и глазом моргнуть; в мгновение ока»;

б) тайком, смотреть украдкой – *gözünün kuyruğuyla bakmak* (букв. смотреть с хвостом глаза) – рус. «глядеть краешком глаза, подглядывать, смотреть украдкой».

Фразеологизмы с компонентом «**dil**» – «язык». В турецком языке фразеологическая единица **dil** является многозначной и может олицетворять собой как средство коммуникации, так и сам орган.

Речевая деятельность:

а) заговорить, начать говорить: *dili agılmak* (букв, раскрыться - о языке), рус. «развязать язык» [3: с. 179].

б) говорить охотно: *dili gözülmek* (букв, язык развязаться), рус. «распускать язык»

в) заставить что-то сказать: *dilinden çekmek* (букв, тянуть за язык), рус. «дернуть, потянуть за язык». Считается, что слово голова/*kafa(baş)*

олицетворяет собой рассудок, разум, все то, что являет собой интеллектуальная деятельность или ее отсутствие как таковой.

«Синонимом слова baş в турецком языке выступает слово kafa, заимствованное, по-видимому, через арабский их индоевропейских языков: ср. нем. Kopf, итал. Capo – голова. ... При помощи деривационного суффикса –lı от основы kafa образуется прилагательное kafalı, которое в основном значении выступает синонимом слова baş.» [1; с. 100]

Kafadan atmak (букв. выбросить из головы): сказать что-либо, не подумав; рус. «сказать (что-либо) без головы»;

Kafadan çatlak (букв. треснутый на голову): глупый, рассеянный; рус. «ветер в голове»;

Kafadengi (букв. равновесие головы): человек, понимающий с полуслова; рус. «брат по разуму»;

Kafa kafaya vermek (букв. передать из головы в голову): встретиться где-либо для конфиденциальной беседы, тет-а-тет; рус. «поговорить с глазу на глаз»;

Kafa patlatmak (букв. взорвать голову): прилагать большие умственные усилия для осуществления чего-либо; рус. «голова идет кругом»;

Kafası çalışmak (букв. заставить голову работать): рус. «шевелить мозгами»;

Kafası dumanlı (букв. затуманенная голова): сильно устать; рус. «не чувствовать ног от усталости»;

Kafası karışmak (букв. наводить беспорядок в голове): сбивать кого-либо с толку; рус. «морочить голову»;

Kafası kazan gibi olmak (букв. делать из головы казан): испытывать дискомфорт от шума либо же от проделанной умственной работы; рус. «голова пухнет»;

Kafasına koymak (bir şeyi) (букв. положить что-то в голову): обратить на что-либо внимание, заприметить; рус. «мотать на ус»;

Kafasından çıkarmak (букв. доставать что-то из головы): забывать о чем-то; рус. «вылетело из головы»;

Kafasını kaldırmak (букв. поднять голову): отстаивать что-либо, сопротивляться; рус. «выпячивать грудь»;

Kafasını kaldırmamak (букв. не поднимать головы): работать над чем-то в усиленном темпе; рус. «не покладая рук»;

Kafasını kullanmak (букв. использовать голову): принимать обдуманные решения, действовать обдуманно; рус. «делать что-то с умом»;

Kafasını toplamak (букв. собрать голову): привести мысли в тонус, порядок; рус. «собраться с мыслями»;

Kafa yok (букв. нет головы): глупый, дурак; рус. «дырявая голова», «твердоголовый»;

Kafa yormak (юукв. напрягать голову): усиленно думать о чем-то; рус. «забивать чем-то голову» [5; с. 117].

Компонент *рука/el* является универсальным, так как обозначает взаимодействие, обозначение местонахождения, приобретение определенных навыков.

El açmak (букв. открыть руку): попрошайничать, просить о помощи; рус. «ходить с протянутой рукой»;

El alışkanlığı (привычка руки): делать что-либо автоматически, проделав много раз прежде; рус. «набить руку»;

El altından (букв. из-под руки): находиться (о предмете) рядом; рус. «под рукой»;

El altında (букв. под рукой): делать что-либо тайно, секретно; рус. «не запачкав рук»;

El atmak (букв. бросить руку): начать работу или что-то делать; рус. «приложить руку»;

Elden ayaktan düşmek (букв. падать из рук и ног): не мочь что-либо сделать; рус. «валиться из рук»;

Elden çıkarmak (букв. вытащить из руки): продать что-либо, избавиться от чего-то; рус. «скинуть с рук» [7; с. 30];

Слово *нога*|*ayak* в турецком языке – символизирует движение или его вектор, при этом обозначая орган опорно-двигательной системы человека.

Например: **Ayağı kaamak (букв. скользить ногой) :** выбрать плохой путь; рус. «ступить на скользкую дорожку»;

Ayağına çabuk (букв. быстрый на ногу): быстро идущий; рус. «одна нога здесь, другая там»; **Ayağına çağırnak (букв. звать к ноге):** рус. «призывать к ноге»; **Ayağına gitmek (букв. прийти к ноге):** выказывать притворное уважение, лицемерничать; рус. «лизать руки»; **Ayağına (ayaklarına) kara su inmek (опускать на ноги черную воду):** сильно уставать; рус. «валиться с ног»; **Ayağını çekmek (букв. оттягивать ногу):** не ходить в место, куда часто заходили; рус. «не ступать ногой», «ноги моей там не будет»;

Ayağını altına almak (букв. брать под ноги): сильно избивать кого-либо; рус. «избить до полусмерти»;

Ayağını tozuyla (букв. с пылью ног): прийти, не успев отдохнуть; рус. «прийти только с дороги»;

Ayağını sürmek (букв. протянуть ноги): умереть; рус. «протянуть ноги»;

Ayağını vurmak (букв. бить по ногам): ранить ноги маленькой по размеру обувью; рус. «сбить ноги в кровь», «стереть мозоли в кровь» [6; с. 46].

Вывод: Результаты исследования показали, что из общего количество изученных и проанализированных соматических идиом русского и турецкого языков подавляющее большинство фразеологизмов имеет не просто общее, а практически аналогичное значение, что, во-первых, облегчает их перевод, а во-вторых, не создает барьеров в подлинном понимании той или иной изученной нами идиомы.

С учетом того, что источниками образования основной части фразеологизмов любого языка являются социально-исторические факторы

(условия жизни и быта народа, способ его мировосприятия, своеобразие оценки происходящих событий), можно сказать, что данное исследование указывает на парадоксальное сходство большей части фразеологизмов двух языков, принадлежащих абсолютно разным языковым семьям и, соответственно, отражающих разные точки мировоззрения и системы ценностей.

Список использованной литературы:

1. Меметов И. А. Сравнительный анализ фонетического строя и лексико-семантической системы турецкого и крымскотатарского языков. Симферополь, 2004. С.100
2. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в системе современного русского языка / Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 1993. – 149 с. 3.
3. Краткий фразеологический словарь русского языка. Сост.: Е.А.Быстрова, А.П.Окунева, Н.М.Шанский. – СПб.: отд-ние изд-ва «Просвещение», 1994. – 271 с.
4. Степанова М. И. Фразеологический словарь русского языка. СПб.:ООО «Полиграфуслуги». С. – Петербург, 2006. – 608
5. Энциклопедия турецкого языка и литературы (Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi). İstanbul, 1986.
6. Aksoy N., Ses H. Örnekli, açıklamalı atasözleri ve deyimler sözlüğü. – İstanbul, 2005. – 377 sayfa.
7. Essential Turkish Idioms (for English speakers) Published by Habibullah Enterprises, May 2006, İzmir, Turkey (Türkiye)